



湖南省哲学社会科学成果出版资助作品

WORKS FUNDED BY SOCIAL SCIENCE FUNDS
OF HUNAN PROVINCE

英语词汇学史

陈建生 黄曙光 凌剑春 姚尧 著

湖南省哲学社会科学成果出版资助作品

WORKS FUNDED BY SOCIAL SCIENCE FUNDS
OF HUNAN PROVINCE

英语词汇学史

陈建生 黄曙光 凌剑春 姚尧 著

本作品中文简体版权由湖南人民出版社所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目（CIP）数据

英语词汇学史 / 陈建生等著. —长沙：湖南人民出版社，2014.12
ISBN 978-7-5561-0752-0

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—词汇—语言史 IV. ①H313

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第008484号

英语词汇学史

编 著 者 陈建生 黄曙光 凌剑春 姚 尧 著

责任编辑 吴韞丽

装帧设计 杨 凯

出版发行 湖南人民出版社 [http://www.hnppp.com]

地 址 长沙市营盘东路3号

邮 编 410005

印 刷 长沙宇航印务有限公司

版 次 2014年12月第1版
2014年12月第1次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 25

字 数 300千字

书 号 ISBN 978-7-5561-0752-0

定 价 65.00元

营销电话：0731-82683348 （如发现印装质量问题请与出版社调换）

序

研究语言必须研究词汇，学习语言必须学习词汇，用计算机操作语言必须操作词汇。研究词汇的语言学分支学科就是词汇学，词汇学是语言研究和语言学习中起重要作用的一门学科。在我国，英语学习和英语研究已经有很长的历史，但是，英语词汇学作为一门独立的学科介绍到中国来，还是 20 世纪 50 年代的事情，我们最早接触的是苏联的两本英语词汇学著作，而我国学者独立编著的英语词汇学著作的出版则是 20 世纪 80 年代的事情，准确地说是 1983 年的事情，到现在只有三十年的历史。

我国研究英语词汇学的历史虽短，但是已经取得了丰硕的成果，而且紧跟上了语言学飞速发展的步伐。三十年前英语词汇学的研究得到了深化，研究范围也得到了拓展，现在的英语词汇学和三十年前相比已经不可同日而语了。对英语词汇的认识从结构主义的视角延伸到生成主义的视角、功能主义的视角、构建主义的视角、认知主义的视角等等，词汇再也不是仅从静态的角度来研究，而是从动态的语用角度、交际角度、语篇角度来研究。英语词汇学不再仅是语言研究者的专利，词汇的教与学、词汇的记忆、心理词汇、词汇学学科与语言学其他分支学科的交叉层面都对我国英语教学起了相当大的推动作用，并且越来越引起英语教师和学生的重视。

陈建生教授早在十年前就已经开始，对我国英语词汇学史进行研究。他编写了具有开创性的《英语词汇研究史纲》，并在过去的十年中对英语词汇学史给予了持续的关注，陆续出版和发表了《认知词汇学概论》《英语词汇教学“石化”消解研究：基于兰盖克语法理论的分析》等著作和论文，现在他和他的同事们合著的《英语词汇学史》又即将付梓，他为我国

的英语词汇学史研究做出了积极的贡献。我向他致以诚挚的敬意和衷心的祝贺，并祝愿他有更多的新成果问世！

为一门学科修史，一方面是为这门学科记录下发展的轨迹，另一方面是为这门学科将来的发展指引前进的方向。我见证了过去半个多世纪以来英语词汇学坎坷前进的历史，也为英语词汇学的发展做出过自己的努力，我感谢陈建生教授的一些鼓励之词，但是我也知道，自己原先预定的一些目标尚未完全实现，例如，我过去的著作大多以教学实践为主要目标，以英语老师和学生为主要对象。我曾经考虑编写一本理论性较强的著作，构建英语词汇学的比较完整的一个理论体系；我也曾经考虑编写一套适合各个层次需要的比较有实用价值的英语词汇学教材，以分别满足小学生、中学生和非语言专业大学生的需要。我不一定能完成这样宏大的目标，但是陈建生教授等一代又一代有志于英语词汇学研究的专家已经有了建树，我所带的博士杨彬、周福娟、陈胜利、李翠英、陶莉等也已经崭露头角，我对英语词汇学在我国的持续发展是充满信心的。再过十年，陈建生教授编写第三本我国英语词汇学史的时候，相信会在读者面前展现一个更加精彩的面貌。

我相信十年以后，我国英语词汇学著作不仅能借鉴西方语言学发展的新成果，而且具有更鲜明的中国特色，具有更多独立的见解。中国语言学家不仅是西方理论的传播者——西方有什么新的理论就介绍什么，而且能够创建自己的理论。这样才是我国的英语词汇学发展史，不仅仅只是西方理论的接受史。目前，最应该做的和最容易做的就是“中国英语”的研究，当然也包括中国英语词汇的研究，杨彬和陈胜利已经动手做了，而值得做的远不止这些，一个学科的发展是永无止境的。

是为序。

汪榕培

2014年7月19日于苏州幽兰斋

前 言

语言由词汇和语法两个部分组成，英语语法学研究比英语词汇学研究起步早、时间长、成果多。因此，已有学者对英语语法学的溯源辨流进行了研究，已出版了英语语法学史方面的专著。英语词汇学的诞生比英语语法学要晚，但我国的英语词汇学发展已有六十年的历史，是到了对英语词汇学进行溯源辨流、构建英语词汇学史的时候了。我们经过十多年的努力，书稿初成，希望能借此实现多年的学术梦想。

本书共分七章，涉及四个方面的内容。首先，我们对英语词汇学的发展进行了历史分期。1930年以前是英语词汇学研究的起源期；1931—1949年是英语词汇学发展的胚胎期；1950—1976年是英语词汇学的引进期，这一时期历时比较长，还可以细分为转向期和阻断期；1977—1987年是英语词汇学的成型期；1988—1999年是英语词汇学的成熟期；2000—2009年是英语词汇学的扩散发展期；2010年以后是英语词汇学的转型期，我国英语词汇学的发展出现了认知转向。其次，我们比较清晰地阐述了各个时期的学术特点。起源期还谈不上真正的英语词汇研究，词汇研究只是为翻译服务。胚胎期取得大量词汇研究成果，主要以词典的形式表现出来，为英语词汇学的发展奠定了基础。引进期从苏联引进英语词汇学著作，该时期英语词汇学发展受政治影响极大。成型期出版了我国学者撰写的第一部词汇学著作，掀起了我国历史上第一波词汇学著作出版高潮。成熟期的词汇学用英、汉两种语言撰写，掀起了史上第二波词汇学著作出版高潮。扩散期

出版的词汇学著作朝两个方向发展：本科用英语词汇学，该方向整体上，除个别著作以外，继承传统的词汇客观意义研究，重复的内容不少，创新的内容不多；研究生用英语词汇学研究，是英语词汇学的最新发展，吸收了许多语言学研究成果，是该时期的研究亮点。此后进入转型期，开展词汇的主观意义研究，我国学者出版了《认知词汇学》。再次，我们评述了一些主要的词汇学著作。词汇学作为现代语言学的一个分支学科，有其相对独立的学科体系，它研究词汇的形式和结构，也研究词汇的意义和功能。但作为一门英语基础理论课，英语词汇学不是为学生进行词汇研究而设，而是为指导学生的语言实践而开，这就决定了英语词汇学著作的特点。在本书中，我们将评述一些重要的英语词汇学著作的主要内容、结构特点等，从而找出这些著作的优点和需要改进的地方，最后，推导出英语词汇学研究的发展趋势。21 世纪，英语词汇学研究方法将不断求新，锐意进取，寻求突破，吸取国外经验，结合中国实践，建立自身的研究方法，研究内容将继续向多元化方向发展。另外，英语词汇学将跨学科进行，即与认知学科、语篇学科、心理学科、文体学科结合得更紧密。这种跨学科发展，将使英语词汇学研究从方法上得到进一步完善，使词语意义研究更加丰富多彩，使英语词汇学研究走向深入，跃上一个新台阶。

在撰写书稿的过程中，我们力争做到三点：第一，溯源辨流，分期得体。探讨英语词汇学中的一些词汇现象最初是怎样被学者观察和研究的，哪些学者的观点具有代表性，某些观点或认识最早是怎样提出来的，后来是如何变化和发展的；我国的政治、经济变化和词汇研究成果是如何影响英语词汇学发展的。第二，夹叙夹议，史叙和评论相结合。一些学术专著，特别是有关学术研究史的专著，为了理清脉络，交代史实，求得真实，而失却了活泼有趣，显得呆板，枯燥无味。我们将自始至终在客观叙述英语词汇学的发展史实中贯穿自己的学术观点，融进个人的学术感情，为读者在阅读时提供思考线索。第三，评价稳妥，褒贬严正。我们坚持只论作品、不论人，只论学术、不论政治观点的表现原则。

21 世纪初, 出版《英语词汇学史》具有非常积极的学术意义。首先, 开创性地对英语词汇学发展进行了分期, 总结先辈们为中国英语词汇研究所做的贡献, 使后人了解英语词汇学研究在中国六十年的发展历程, 吸取经验教训。其次, 通过对学者们的英语词汇学著作的评价和分析, 阐释各个时期的学术特点, 理清学科发展流派, 有利于我国自己的学术流派的发展与形成。再次, 在总结过去的经验教训的同时, 从学科自身发展规律的角度出发, 提出未来中国英语词汇学的研究方向, 旨在促进中国英语词汇学的深入发展。我国已有英语语言学史、英语语法学史、英语翻译史等, 但是, 到目前为止, 据我们有限的知识了解, 在国内外尚未发现有关英语词汇学史的专著。我们希望通过出版《英语词汇学史》, 建立一个新的英语词汇学研究方向, 在一片处女地上栽上一棵小树, 为我国英语词汇学研究做出贡献。

这次撰写时间比较紧, 再加上学术功力有限, 书稿难免有许多缺陷。我们知道《英语词汇学史》存在很多问题, 但最大的问题是没有涉及国外英语词汇学的研究成果。我们原打算写一章“国外英语词汇学发展概述”, 但由于资料收集困难, 作者们能力不足, 无法完成。因此, 《英语词汇学史》以国内成果为主, 十分遗憾。下次再版时, 我们将力争完成该章。

《英语词汇学史》的撰写是一个学习和探索的过程, 是一个摸着石头过河的过程。我们尽力了, 但不一定使读者满意, 甚至可能有错误, 欢迎广大学者和读者指正, 我们将不胜感激。

陈建生

2014 年 3 月 28 日于长沙理工大学

目 录

绪 论 / 001

第一章 英语词汇研究的起源(1930 年以前) / 009

第一节 中国人首译的英文长篇小说 / 009

第二节 英语名词翻译论述 / 012

第三节 其他英语词汇翻译论述 / 016

第四节 英语成语翻译论述 / 020

第五节 英语诗歌词汇翻译论述 / 022

第六节 传教士传播西方研究语言的方法 / 025

第二章 英语词汇学的胚胎时期(1931—1949) / 032

第一节 英语词汇研究之初的理论基础 / 032

第二节 汉语词汇研究带动英语词汇研究 / 036

第三节 英语词汇研究从比较研究开始 / 041

第四节 英、汉两种词汇研究融会贯通 / 045

第五节 英语词汇研究成型的标志 / 049

第三章 英语词汇学的引进时期(1950—1976) / 059

第一节 引进英语词汇学著作的语言理论准备 / 059

第二节 俄语词书出版数量增加 / 062

第三节 外来语研究中的英语词汇研究 / 069

第四节 五十年代末英语词汇形式和内容研究 / 073

第五节 苏联英语词汇学著作的输入 / 077

第六节 《英语词汇学引论》评述 / 080

第七节 阻断前期的英语词汇研究状况 / 098

第八节 英语词汇研究的星星绿洲 / 108

第四章 英语词汇学的成型时期(1977—1987) / 113

第一节 英语词书出版多样化 / 113

第二节 我国的第一本英语词汇学著作 / 121

第三节 《实用英语词汇学》评述 / 124

第四节 《现代英语词汇学》评述 / 140

第五节 英语词汇学著作首次出版高潮 / 171

第六节 英语词汇研究百花齐放 / 175

第七节 英语词汇传统内容研究加深 / 180

第八节 英语词汇研究内容更广 / 189

第五章 英语词汇学的成熟时期(1988—1999) / 202

第一节 社会语言学角度的英语词汇研究 / 202

- 第二节 对比语言学角度的英语词汇研究 / 211
- 第三节 语用学角度的英语词汇研究 / 221
- 第四节 语言国情学角度的英语词汇研究 / 229
- 第五节 《英语词汇学教程》评述 / 235
- 第六节 《英语词汇学》评述 / 247
- 第七节 《英语词汇学引论》评述 / 266
- 第八节 英语词汇学再掀出版高潮 / 270

第六章 英语词汇学的扩散发展时期(2000—2009) / 277

- 第一节 英语大纲词汇与词汇量研究 / 278
- 第二节 英语词汇研究的拓展 / 291
- 第三节 本科用英语词汇学发展动力不足 / 303
- 第四节 研究生用英语词汇学诞生 / 307
- 第五节 《高级英语词汇学》评述 / 309
- 第六节 《现代英语词汇学教程》评述 / 314
- 第七节 《英语词汇学教程》评述 / 323
- 第八节 英语词汇学发展的思考 / 333

第七章 英语词汇学的转型时期(2010年以后) / 337

- 第一节 英语词汇研究发生认知转向 / 337
- 第二节 英语词汇学研究转向的条件 / 342
- 第三节 《认知词汇学概论》评述 / 347
- 第四节 《认知词汇学》评述 / 361

第五节 认知词汇学发展的当前生态 / 373

第六节 英语词汇认知研究的前景 / 378

参考文献 / 383

后 记 / 386

绪 | 论

粗略地讲，语言由词汇和语法两大部分组成。研究英语词汇的学科称为英语词汇学，研究英语语法的学科叫作英语语法学。英语语法学的研究比英语词汇学的研究起步早，当前已有学者出版了英语语法学史专著。虽然英语词汇学的诞生比英语语法学晚，研究时间不如它长，但是英语词汇学在中国的发展也有六十年之久，取得了丰硕的成果，是该对英语词汇学进行溯流辨源，构建我国的英语词汇学史了。中国英语词汇学史是语言学的一个分支，它以中国英语词汇学作为研究对象。它的主要任务是研究英语词汇学在中国的发展及影响其发展的原因，评论中国英语词汇学的重要研究成果，总结中国英语词汇学研究的经验教训，探讨中国英语词汇学研究的发展趋势，以进一步推进中国英语词汇学的健康发展，从而促进我国英语词汇学流派的形成。

我国的翻译工作有着悠久的历史，在很多国家还没有自己民族的文字的时候，中国人就开始了翻译工作。据有关史料记载，在周朝和秦始皇时期的语言中，就有了外来词语，这表明在当时就已经有了翻译活动。当然，这只是一家之言，比较一致的看法，认为我国的翻译始于东汉桓帝建和二年，即公元 148 年。因此，早在两千多年前，中国人民就不断地与自己的邻邦发展文化交流，吸取它们的文化精髓，以丰富和发展自己的民族文化。我国的翻译事业有着悠久的历史 and 光荣的传统，我们的先辈在翻译佛经方面所使用的严谨、科学的翻译方法以及所取得的卓越成就，令我们

为之骄傲并且奉为典范。19世纪中叶以来,由于我国与欧洲各国的接触日益频繁,针对欧洲国家的科学、哲学、文学著作的翻译工作也随之发展起来,先驱者严复先生在这方面做出了巨大的贡献。

严复先生并非第一位把英文小说翻译成汉语的人。现有资料显示,最早将英文著作译为汉语的是英国来华传教士威廉·班扬,他将英国寓言体长篇小说《天路历程》译成中文,并于1853年在厦门出版。因为译者是外国人,一般不视之为中国翻译外国小说第一人。中国人翻译的第一部外国长篇小说出现于19世纪70年代。蠡勺居士首次翻译了英文小说《听夕闲谈》,拉开了中国人研究英语词汇的序幕。马建忠(1845—1900)是第一位建议设立翻译书院对英、法语言进行研究的人。

中国的翻译历史悠久,翻译英文小说在中国也有近150年的历史了,但确定翻译标准是一件很困难的事情,各有各的说法。严复先生提出了“信、达、雅”标准;鲁迅先生提出了“信和顺”标准;林语堂先生提出了“忠实非字字对译之谓”;葛传槱先生的标准是“不增、不减、不改”。不管什么标准,关键是词语的选择。在翻译中,人们运用词语表情达意,概括说来有两个要求:第一层要求是词语用得“对”,就是要合乎原文、逻辑、语法、词汇的规范标准。翻译中的所谓“好”,就是要翻译得鲜明生动、精辟含蓄、阅读流畅、优美动听,等等。译“对”是译“好”的基础,译“好”是在译“对”基础上的提高和飞跃。要译好一部作品,首先就是要对有关词汇进行语义的研究和对比。

1929年,曾朴先生发表了《读张凤用各体诗译外国诗的实验》(《真善美》1929年第1卷第10、11期)一文,直截了当地指出:“大家都道译书难,我说译诗同样难,译诗更比译书难到百倍呢。这什么讲究呢?译书只有信、达、雅三个任务;能信,能达,能雅,三件都到了家,便算成功了。译诗却不然,译诗有五个任务哩。哪五个任务?(一)理解要确,(二)音节要合,(三)神韵要得,(四)体裁要称,(五)字眼要切。”

以上这些要求,既涉及逻辑问题,又涉及语法问题,而更多的是修辞

问题。“字眼要切”就包括翻译词语用“对”和用“好”两个方面，词语用“对”是一种“消极修辞”，词语用“好”是一种“积极修辞”。不管是“消极修辞”，还是“积极修辞”，都离不开对词音、词义、词形、词的使用范围等诸多方面的选择和推敲。

现代语言学有很多分支，语言学中研究英语词汇的分支叫作英语词汇学。任何一门学科的形成、发展和完善，都离不开理论的指导，普通语言学对中国英语词汇研究有着重要的指导作用。“词”“词汇”“词汇学”术语及其概念本身都是从国外语言学引进的。

在中国历史上，一些先进的知识分子曾把西方的语言理论介绍到中国，其中就有词汇学方面的理论和方法，如马建忠先生在1898年出版的《马氏文通》，就是采用西方的语言理论系统地描写汉语的第一部著作。《马氏文通》虽是语法著作，所分析的材料是古代汉语，但是，它也涉及一些词汇问题、构词方法的问题，以及不少词汇内容。马建忠先生不照搬西方的语言学理论，不按照形态区分词类，提出与西方理论有所区别的按照意义划分词类的主张，充分体现了汉语的特点，这些观点被后世的词汇学吸收和采纳。

20世纪中叶以来，普通语言学对英语词汇研究和指导的作用更加明显。20世纪50年代初，约·斯大林的《马克思主义和语言学问题》发表后，在数十年间都对中国语言学界产生着影响。自20世纪60年代开始，中国英语词汇研究不再单纯以意义论意义，而把对词语意义的研究纳入结构的框架来研究词语意义的组织关系，从而使英语词汇研究在方法上得到了更新。20世纪70年代，先由美国人类学家发明，后来成为语言学研究方法的义素分析法，使英语词汇学研究获取了形式的手段，这为英语同义词语、反义词语等的研究开拓了新路。这些事实无不证明普通语言学对中国英语词汇学的研究具有重要的指导意义。

中国英语词汇学研究之初，受到中国传统语文学的极大影响。普通语言学并不专指西方引进的语言理论。中国人在中国研究英语词汇也受到中

国古代、现代语言学理论的影响，尤其是在词语和词语所指的事物对象的关系问题上，春秋战国时期的著名学者荀子更是发表了精辟的见解，他指出：“名无固实，约之以命实，约定俗成谓之实名。名有固善，径易而不拂，谓之善名。”这样的认识在当时是难能可贵的，在今天也还有着重要的意义。在过去的数十年里，中国英语词汇学研究，一方面借鉴西方和中国的语言理论，不断丰富着自身，逐步形成自己的特点；另一方面又以自身的学科建设丰富着词汇理论，出现了一些有一定理论建树的词汇学论著。这是中国英语词汇学在普通语言学的理论指导下逐步走向成熟的标志之一。

中国英语词汇研究历史并不长，只有一百多年。在此基础上诞生的英语词汇学历史就更短，大约六十年。虽然它的历史不长，但它也同其他语言学科一样，经历了一个起源、胚胎、引进、成型、成熟、扩散、转型的完整发展过程。

语言的基本功能是交际，翻译也是一种交际，通过语际转换达到交际的目的。翻译理论和翻译实践的一个基本原则是“等值原则”。在对“等值原则”的研究中，许多早期的翻译作者，如严复、梁启超、胡以鲁、容挺公、朱自清、郑振铎等，都在有关翻译论文中论及对运用词汇的研究。翻译要求语义等值，反映原词的概括特征和本质特征。翻译要求语体等值，词并非仅仅是交流思想、不带任何修辞色彩的筹码，在语言的表层结构与深层结构之间，还有一个修辞层。翻译要求语用等值，译文与源语一样，在行文中有语用价值。那时谈不上词汇学理论，但具体翻译操作已包括上述内容，这就孕育了后来更进一步进行英语词汇学研究的历史源头。

1930年以前，我国几乎没有英汉或汉英双语词典，只有少量源语（英语）词典，这种情况严重妨碍了当时的英语教学。1930年以后，为了满足人们学习英语的需要，我国开始出版英语双语词典，真正开始了对英语词汇的研究。除词典之外，词汇研究成果的另一种表现就是语法书籍，各种语法书籍都有章、节涉及构词和词汇分类等内容。启明书局在1930—1940年间出版了《活用英文法》《英文法表解》《英文语法造句作文》等书籍。

英语词汇研究已涉及语言国情学知识（虽然当时并未有语言国情学），它包括了文学、艺术、科学、教育、政治、经济、历史、地理、伦理道德、价值观念、宗教信仰、神话迷信，以及风土人情、生活习俗等等。这一特征是英语词汇学研究构成胚胎期的重要标志，给英语词汇学这个婴儿的诞生打下了基础。

新中国成立以后，气象万新，英语词汇学发展迎来了引进期。由于政治、经济等原因，中国与英、美西方国家交恶，转而投向以苏联为首的社会主义阵营。20 世纪中叶以来，普通语言学，特别是苏联语言学理论对我国英语词汇学研究的指导作用更加明显。20 世纪 50 年代初，约·斯大林的《马克思主义和语言学问题》发表以后，在数十年里对中国语言学界产生着影响。中国外语词汇研究重点从英语转向俄语，从 1950—1960 年十年期间，我国出版俄语词书二十三本，而出版英语词书只有九本。几乎所有中学只开俄语课，不开英语课，这标志着引进时期的开始。随着苏联语言学理论对中国语言学界影响的加深，苏联国内的一些英语词汇学研究成果也被翻译成汉语，引入中国。1958 年，朱寄尧先生编译了俄语版《英语最低限度词汇》，该书由商务印书馆出版，是 M. 茨维特科娃、Д. С. 伊文斯卡娅、B. 柯尔道尔夫三人合编的，主要阐述选择英语词汇的标准。1960 年，天津师范大学外语系英语教研室翻译了苏联词汇学家拉耶夫卡娅编著的《英语词汇学引论》。20 世纪 60 年代初，我国同苏联关系恶化，中国的各项工作都以阶级斗争为纲，然后“文化大革命”开始，中国的英语词汇引进工作进入停顿状态。

打倒“四人帮”以后，中国英语词汇学研究重新焕发出勃勃生机，上海人民出版社反应迅速，在 1976 年年底出版了《袖珍汉英词典》试用本，标志着中国英语词汇研究即将复苏。1981 年，上海译文出版社出版了陆国强先生编著的《现代英语构词》。汪榕培、李东两先生于 1983 年 3 月推出了《实用英语词汇学》一书，我国的英语词汇学发展进入成型期。在此时期，众多学者加入了英语词汇学研究行列。几年之内，英语词汇学研究恢